

## Naskah *Angling Darma Ambya Madura*

A. SYUKUR GHAZALI

### ABSTRAK

*Angling Darma adalah cerita Jawa yang mengisahkan perjalanan seorang raja yang terpaksa meninggalkan kerajaannya sebagai dharma untuk menebus dosa-dosa yang dilakukannya. Angling Darma Ambya Madura ditulis dalam bahasa Madura dialek Sumenep. Oleh karena proses penulisannya yang diduga melalui teknik penyaduran, versi Madura ini banyak sekali menggunakan kata dan ungkapan yang diadaptasi dari bahasa Jawa, sehingga kata dan ungkapan Jawa itu mengalami metamorfosis bentuk, dan mungkin sekali juga maknanya. Tulisan ini ingin menunjukkan ciri-ciri Islam yang menurut Drewes tidak terdapat dalam naskah sejenis Angling Darma versi Jawa yang ditemui dalam versi Madura. Warna Islam itu wujud dengan dua cara, iaitu (1) secara jelas mengacu langsung unsur Islam dengan menyebut nama Nabi Sulaiman, dan (2) tidak dengan jelas menyebut unsur Islam, sehingga kehadirannya merupakan hasil penafsiran penulis belaka. Teks ini dibahagikan kepada lapan bahagian dan ditulis dalam bentuk tembang. Penggunaan tembang pada setiap canto (potongan rangkaian puisi) tidak sama macam dan jumlahnya, bergantung kepada ragam dan panjang peristiwa yang diceritakan.*

*Kata Kunci: Sastera Madura, Tembang, Cerita lisan*

### ABSTRACT

*This paper examines the Madurese version of Angling Darma, a Javanese story about the life of a king who leaves his kingdom as dharma to expiate his sins. It is written in Madurese dialect of Sumenep and is assumed to have been rewritten in a different form with adaptation and adoption of many words and expressions from the Javanese language. The existence of this version refutes Drewes's claim that only the Javanese version without any Islamic features, is found in Madura. An examination of the text reveals that Islamic features are apparent either directly (such as reference to the Prophet) or indirectly. This text consists of eight parts of written tembang. Types and numbers of tembang for each 'canto' (division of poems) vary from one to the other, depending on the variation and length of events narrated.*

*Key words: Madurese literature, Tembang, Oral tales*

## PENGANTAR

Rencana ini dimulakan dengan menyatakan agama Islam masuk dan tersebar di Nusantara secara damai, tanpa konflik, sebagaimana yang tercatat dalam karya sastra (Ikram 1997:137). Begitulah yang berlaku di Madura dan juga karya Islam Madura. Inilah yang akan digarap selanjutnya.

Sebelum itu, ingin dinyatakan kebanyakan manuskrip berbahasa Madura di Pulau Madura dan Jawa Timur ditulis dalam aksara Jawa (Chambert-Loir & Fathurahman (1999:127). Dalam buku mereka berdua itu disebut juga bahawa kebanyakan manuskrip berbahasa Madura itu adalah terjemahan atau saduran dan kini koleksi manuskrip itu tersebar luas di dalam dan luar Indonesia. Di Indonesia, koleksi seumpama itu terdapat di Bayt al-Quran dan Museum Istiqlal, Perpustakaan Nasional Republik Indonesia dan juga di Fakultas Sastra Universiti Indonesia, Depok. Di luar Indonesia, koleksi manuskrip berbahasa Madura boleh juga ditemui di British Library, Royal Asiatic Society dan School of Oriental and African Studies, kesemuanya di London, dan juga di perpustakaan Biblioteca Della Facoltà di Lettere e Filosofia dell' Università, Itali, selain di Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, negeri Jerman.

Pada dasarnya, pengkajian manuskrip ialah untuk memahami makna yang terkandung dalam manuskrip yang berkenaan. Makna itu boleh berupa representasi budaya, nilai dan juga ideologi sesebuah sistem dan teori. Oleh sebab makna itu tidak dapat diperolehi secara serta-merta dan mudah, maka ia harus ditelusuri secara mendalam sehingga diungkapkan mutiara budaya, nilai dan ideologi yang tersirat dan terpendam dalam teks manuskrip yang berkenaan. Untuk itu, Birch (1991:86) menyatakan:

Meaning is located, not within the context and situation of the text and the institutions that determined its production and reception, but within the text itself – located at the centre of the text. Analysis of the is therefore a process of recovering the meaning, put there by the sensitive writer.

Selanjutnya, Birch (1991) menamakan kajian manuskrip sebagai Arkeologi Sastra (*Literary Archeology*). Bertolak dari pernyataan Birch itulah kajian terhadap manuskrip *Angling Darma Ambya Madura* (selanjutnya disingkatkan sebagai *ADAM*) ini dilakukan. Penyebutan manuskrip *ADAM* sebagai *ambya* (dari bahasa Arab dengan jamaknya berasal dari nabi) tidak lepas dari maksud awal penyadurannya. Oleh itu, Raden Sosrodanukusumo (1941) menyatakan dalam bahagian pengantarnya:

... sakeng ardaepon pekker, kudu nenda reng ponjul, sokkor lamon ekradduwagin, kengeng badi baca'an, da' sabannya'epon, bangsa Madura sadaja, towa ngoda me' oneng semmona toles, menangka toladan.

Terjemahannya,

[dari hausnya pikiran, ingin meniru keberhasilan orang terkenal, syukurlah (jika perbuatan meniru ini) sesuai dengan kehendak orang lain, bisa dijadikan bahan bacaan bagi semuanya, bangsa Madura semuanya, tua-muda biar mereka tahu besar-nya manfaat karya sastra, agar mereka memperoleh tauladan baik (dari karya yang mereka baca itu).]

Nilai-nilai yang unggul dalam *Angling Darma* (selanjutnya disingkatkan menjadi *AD*) dan cerita Madura yang lain pada umumnya memberi kesan kepada khalayak kerana disampaikan secara lisan, terutama pada saat *mamaca*. Pada waktu inilah pentafsiran yang baik bergantung pada keterampilan penterjemahnya. Hal ini pernah diungkapkan Grijns dan Robson (1986:7) yang mengatakan: “*They reflect and create different views of life, in relation to certain social groups, and help people to order their experience*”.

### MANUSKRIP ANGLING DARMA

Cerita *Aji Darma* telah lama mendapat perhatian Brandes pada 1889 setelah ia mendapat salinannya daripada van der Tuuk ketika menjadi Residen di Bali. Manuskrip itu, kod no. Br. 339 dan Br. 431, masih tersimpan di Musium Pusat, Jakarta (Drewes, 1975: 35). Namun, Juynboll mendapati ada beberapa perbezaan antara *Aji Darma* dengan *AD*. Perbandingan antara kedua-dua teks tersebut tidak akan dilakukan dalam rencana ini.

Cerita *AD* adalah cerita Jawa yang diselitkan pelbagai motif cerita, yang pada umumnya berasal dari Jawa Timur. Ia bermula dengan kisah raja Angling Darma yang dapat memahami bahasa binatang. Akan tetapi kemampuannya itu menyebabkannya ditimpa kesengsaraan, lebih-lebih lagi ketika sang raja menolak permintaan permaisuri untuk diajari bahasa binatang. Setelah ditolak keinginannya, permaisuri membunuh diri dan terus masuk ke dalam api. Sejak itu, sang raja bersumpah tidak akan berkahwin lagi. Tetapi, sumpah sang raja itu tidak bertahan lama, setelah digoda dua orang bidadari yang datang untuk menguji keteguhan sumpah baginda. Angling Darma ternyata terpicat dengan bidadari yang berubah bentuk fizikal menjadi gadis cantik yang bersedia untuk dijadikan isteri. Akibatnya, sang raja mendapat kutukan yang kerajaannya akan bertukar menjadi hutan belantara, sementara Angling Darma harus meninggalkan kerajaannya untuk beberapa tahun. Wajar dinyatakan di sini bahawa cerita *AD* bukanlah karya asli Madura kerana ada banyak persamaan motif dengan cerita *AD*, versi Jawa Tengahan yang dikenali sebagai *Pancatantra* (Drewes 1975: 38). Beliau juga yang telah menyatakan persamaan motif antara cerita *AD* dengan beberapa bahagian *Tantri* seperti yang berikut:

1. berubahnya seorang laki-laki menjadi pemakan bangkai, terutamanya bahagian anggota yang disukainya;
2. manusia berubah menjadi burung untuk melakukan pembalasan dendam;
3. burung jadian memberitahu adanya harta karun kepada tuannya, sehingga tuannya yang pada mulanya hidup miskin telah menjadi kaya raya;

4. motif menyamar menjadi suami dengan memasuki badan *wadag* suami asli;
5. motif burung peliharaan seorang puteri yang bertukar bentuk menjadi manusia dan akhirnya menjadi kekasih sang puteri. Setelah puteri hamil, barulah diketahui bahawa burung jadian itu seorang raja dengan sang puteri menjadi permaisurinya pada akhirnya;
6. motif beradu kesaktian yang lazim terdapat dalam cerita Jawa;
7. kemampuan memindahkan roh dari tubuh ke tubuh atau benda lain;
8. memulihkan orang bisu menjadi boleh bercakap:
  - a. pencuri bersembunyi di antara mayat;
  - b. tukang patung memohon nyawa daripada dewa patung yang diukirnya;
  - c. wanita bercakap dengan menggunakan bahasa isyarat.

Pandangan Drewes tentang persamaan motif antara kedua-dua teks tersebut amat menarik. Hasil penelitian beliau terungkap dalam *The Romance of King Angling Darma* yang sudah diterbitkan pada 1975. Gejala yang sama juga ditemui dalam teks yang dikaji ini.

#### NASKAH ANGLING DARMA AMBYA MADURA

Rencana ini akan memaparkan ciri-ciri naskah yang dikaji, selain perbezaan dengan cerita *AD* versi Jawa. Selain Drewes, Hollander juga dalam bukunya *Handleiding* (1856) telah menanggap bahawa tidak terdapat sebarang unsur Islam dalam naskah *AD* versi Jawa. Unsur Islam hanya ditimbulkan penyalin Melayu (Drewes 1975:16). Hal ini tidak pernah disentuh oleh Ikram dalam *Filologia Nusantara* (1997).

Mungkin ketika *The Romance of King Angling Darma* ditulis, Drewes belum menjumpai atau belum mengetahui naskah *ADAM* yang ditulis Raden Sosrodanoekoesoemo (1941). Namun, manuskrip ini dicatat dalam *Khazanah Naskah* yang disusun oleh Henri Chambert-Loir dan Fathurachman pada tahun 1999.

#### CIRI NASKAH *ADAM*

##### CIRI PERBINCANGAN

Penggunaan bahasa Madura dalam naskah *ADAM* ini ternyata amat baik, terutama bahasa Madura yang digunakan di akhir zaman penjajahan Belanda atau di awal penjajahan Jepun. Selain itu, penuturan cerita yang digunakan penulis/penyalin juga terjaga dengan baik. Namun, teks ini sukar dibaca anak-anak zaman sekarang, kerana pemaparan ceritanya yang berbeza, lebih-lebih lagi ejaan yang digunakan itu amat berbeza dengan ejaan masa ini. Lihat contoh yang berikut:

Dinèng nagara Malowopati, langkong raddja sarta kerta gemma, nagara ngada' in tasè', ban mongkorragin goenong, ngapèt songaj ngorèbin pergin, tana landoe ta' djama', tatanemman tolos, rèng kènè' toro' pernatan, berkattèpon rato bitjaksana adil, rangrang orèng doerdjana.

Sedangkan negara Mlawapati yang sangatlah besar serta sangat subur, negara yang berhadapan dengan laut, di belakang berbatas gunung, di kanan-kiri diapit sungai yang selalu mengalir sawah-ladang, tanah di situ sangatlah subur, apa yang di tanam tumbuh dengan baik, orang kecil setia kepada raja, karena negara diperintah oleh raja adil dan bijaksana, sangatlah jarang orang berbuat jahat.

Selain itu, pengarang banyak menggunakan kata-kata yang diambil dan diubahsuai daripada bahasa Jawa. Hal tersebut dilakukan ada sebabnya. Pertama, bahasa Madura belum mempunyai kosa kata yang dapat mewartakan pesan atau cerita yang hendak disampaikan pengarang naskah asli *AD* ditulis dalam bahasa Jawa Tengahan. Kedua, penggunaan kata-kata yang diambil daripada bahasa Jawa itu adalah untuk menambah bobot atau kekuatan kesusasteraan naskah *ADAM*. Ketiga, pengambilan dan penyesuaian yang dilakukan oleh penyadur naskah kerana tuntutan *guru lagu* dan *guru bilangan* (panjang-pendek) jenis tembang yang digunakan ketika bercerita. Contoh kata-kata bahasa Jawa yang diubahsuai adalah *ngadjoendjoenen* (Jawa *Kayungyun* = sangat menimbulkan rasa rindu), *sasolana* (Jawa. *Sak solahe* = semua tingkah lakunya), *basanana* (Jawa *Wusana* = ternyata), *èosso kalawan ganda* (Jawa *Digosok kalawan minyak agondo* wangi = digosok dengan minyak wangi). Sementara itu, kata-kata yang diambil melalui penyesuaian ialah *nganggit*" (mengarang), *punjul* (Jawa *Pinunjul* = orang terkenal) dan *sentana* (petugas kerajaan).

Walaupun kesulitan kerana perbezaan ejaan tidaklah besar, tetapi umumnya anak-anak dan remaja Pulau Madura sekarang tidak lagi mengenal ejaan tahun 1941 yang digunakan Raden Sosrodanoekoesoemo, penyadur teks ini.

#### CIRI KESUSASTERAAAN NASKAH

Manuskrip *ADAM* terbahagi kepada lapan bahagian (bahagian yang ke VIII dalam salinan saya telah hilang). Ia ditulis dalam tembang. Rangkaian tembang yang dipilih penyadur untuk menyampaikan ceritanya adalah seperti yang berikut:

Bahagian I menggunakan tembang *Artatè*<sup>1</sup> (dalam tembang Jawa *Dhandhang Gula*), *Sènom* (Jawa *Sinom*), *Mejil* (Jawa *Mijil*) dan *Kasmaran*.

Bahagian II dimulai dengan tembang *Kènantè* (Jawa. *Kinanti*), kemudian disambung dengan tembang *Pangkor* (Jawa *Pangkur*), *Meji*" (Jawa *Mijil*), *Durma* dan diakhiri dengan tembang *Senom* (Jawa *Sinom*).

Bahagian III dimulai dengan *Mas Kumambang*, *Artatè* (Jawa *Dhandhang Gula*), dilanjutkan dengan *Kasmaran*, kemudian diikuti dengan tembang *Artatè*, selanjutnya tembang *Pangko*" (Jawa *Pangkur*), *Kènantè* (Jawa *Kinanti*) dan cerita terakhir pada bahagian ini digunakan tembang *Artatè*.

Bahagian IV dimulai dengan tembang *Kènantè*, kemudian *Mèjil*, *Kènantè*, *Sènom*, *Artatè*, *Kènantè*, *Mèji*" dan yang terakhir adalah tembang *Durma*.

Bahagian V dimulai dengan tembang *Pangkor*, kemudian *Artatè*, *Durma*, *Kasmaran*, *Pangkor*, *Kènantè*, *Mèjil*, *Pocong*, dan yang terakhir adalah tembang *Artatè*.

Bahagian VI dibuka dengan tembang *Artat'*, selanjutnya diteruskan dengan tembang *Kasmaran*, *Sènom*, *Durma*, *Artatè*, *Mèjil* dan ditutup dengan tembang *Kasmaran*.

Bahagian VII dibuka dengan tembang *Kasmaran*, dilanjutkan dengan *Artatè*, *Sènom*, *Artatè*, *Durma* dan ditutup dengan tembang *Sènom*.

Bahagian VIII (hilang dari naskah salinan).

Daripada yang dipaparkan di atas, ternyata ada perbezaan antara jenis tembang yang digunakan, selain jumlah tembang setiap bahagian. Bahagian I, II, dan III telah menggunakan lima jenis tembang. Bahagian IV menggunakan enam jenis tembang dengan pengulangan penggunaan tembang "Kènantè" (Jawa *Kinanti*) sebanyak tiga kali. Bahagian V bukan sahaja bahagian yang terpanjang dalam cerita kerana digunakan tujuh jenis tembang, tetapi juga di dalamnya terdapat dua kali pemakaian tembang *Pangkur* dan dua kali tembang *Artatè*. Selanjutnya, bahagian VI pula menggunakan lima jenis tembang dengan diulangi dua kali tembang *Artate* dan tembang *Kènantè*. Sementara itu, bahagian VII paling sedikit menggunakan tembang: empat kali dengan diulangi dua kali tembang *Artatè* dan tembang *Sènom*.

Bentuk tembang dipilih untuk membawa perubahan proses penuturan plot cerita dan penggunaan bahasanya, terutamanya penyusunan kalimat dan pemilihan kata (diksi). Ini disebabkan bentuk tembang *macapat* mewajibkan penulis supaya menulis kalimat yang sesuai dengan tuntutan tembang yang dipilih. Tuntutan ini pastinya memerlukan penyalin manuskrip ini menguasai khazanah kosa kata yang banyak, sehingga segala maksud yang ingin disampaikan dapat dilakukan dengan sewajarnya. Selain itu, ia harus juga mampu memilih kata-kata yang sesuai dengan irama tembang yang dipilihnya, agar selari dengan rasa batin yang ingin disampaikan. Bahagian I yang menggunakan tembang *Artatè*, misalnya, pupuhnya pertamanya berbunyi sebagai berikut:

Bahasa Tembang	Bahasa Madura Baku
1. Sè kacator jejjerrèpon dungèng	1. <i>Kacatora jejjerrèpon dungngèng.</i>
2. Gi'konana bada jenneng raja	2. <i>Gi'jaman kona bada oreng ajenneng raja neng gun nagara Mlowopati.</i>
3. Gun nagara Mlowopati	3. <i>Raja ka'dinto julukkèpon ènggi ka'dinto Sang Rato Angling Darma.</i>
4. Julukkèpon sang rato	4. <i>Rato ka'dinto saktè onngu, neng è dunnya kadiya sobung tèmbanganna.</i>
5. Angling Darma pengguna saktè	5. <i>Rato gapanèka sanget bicaksana, adil, bellas da'oreng kènè'. tor manabi aparèng parènta macellep da'orèng sè èpakon.</i>
6. È jagat pèlè tèmbang	6. <i>Mèla ka'dinto orèng kènè' bellas tor asè.</i>
7. Bicaksana potos	
8. Aèmbu adil bellasan	
9. Mèla orèng kènè'pada lolot asè	
10. Tor cellep paprèntanna	

Setelah dibandingkan isi antara ruangan kiri dan kanan dalam rajah di atas, ternyata walaupun kedua-duanya mempunyai muatan yang sama, namun ruangan di kiri sekadar memenuhi prasyarat bunyi tembang, iaitu yang harus ditulis dalam sepuluh larik. Pada hal, jika ditulis dengan kalimat dalam bahasa Madura baku, ia akan menjadi enam kalimat dan ertinya akan lebih mudah difahami orang ramai. Banyak keterangan kalimat yang terpaksa ditulis dalam larik yang lain untuk memenuhi prasyarat tembang. Larik yang keempat dan yang kelima dalam ruangan kiri ditulis secara terpisah antara kalimat induk dan anaknya, sedangkan larik yang ketiga pada ruangan kanan cara menuliskannya hanya dalam satu kalimat sahaja.

Aspek kesusasteraan lain yang istimewa dalam manuskrip *ADAM* ialah penggunaan *sasmita gendhing*, iaitu isyarat yang diberi pengarang pada tembang awal untuk mengetahui tembang yang berkenaan pada pupuh berikutnya. Dengan menggunakan kata, suku kata atau makna kata yang tertentu yang mempunyai makna yang sama dengan tembang yang dimaksudkan, khalayak macapat dapat meneka jenis tembang yang akan digunakan pada pupuh berikutnya. Contoh di bawah ini menjelaskan penggunaan *sasmita gendhing* tersebut:

Samarena abusana, adabu da' kyaé paté, caossagin sang tétéyan, gaja duli cabissagin, sang raja pon nété' én, gaja rarenggan tor patot, ramme swarana bala, tatengnger pada amonyé, gendang eggung berbér salompret ban carcar.

[Selesai menggunakan pakaian kebesaran, bersabdalah raja kepada Mahapatih, bawalah ke sini kendaraan saya, gajalah kendaraan yang segera dihadapkan, dan sang Raja pun segera mengendarai gajah tersebut ...]

Membaca larik yang berbunyi *gaja duli cabissagin, sang raja pon nété' én* yang bermakna kendaraan gajah sudah tersedia dan raja pun akan segera berangkat, pembaca tembang sudah mendapat isyarat bahawa tembang itu adalah tembang MEJIL (Jawa Mijil). Dugaan ini ada asanya kerana nama tembang *Mejil* bererti 'keluar' atau 'berangkat'. Dengan demikian, tembang yang berikutnya akan menceritakan perjalanan raja bermula dari keraton sampai ke tempat tujuannya.

Isyarat juga boleh disampaikan dengan cara menggunakan suku kata yang bunyinya mirip dengan nama tembang. Misalnya, kata *pote* akan memberikan isyarat yang tembang yang diminta berikutnya adalah *Artate*. Misalnya: *Lokologan kaja da' ké demmang duli, du paman paneka', kula ollé blibis pote, bagus tor téra'cajana*. (Sambil memanggil demang dengan keras, paman, saya mendapatkan burung belibis putih yang sangat indah dan bercahaya bulunya).

Isyarat lain penentuan tembang ialah digunakan sinonim kata. Misalnya, perkataan *ngoda* (muda) mempunyai makna yang sama dengan *anom* (muda). Perkataan *anom* digunakan untuk memberi isyarat kepada khalayak bahawa nama tembangnya adalah *Sinom* seperti yang terdapat dalam contoh ini: *Kocap sang pottré kajunjun, ngennes se amérenngagin, balibis poté sé nembang, aéng socana agili, kétang raja Angling Darma, bagus ngoda ta' patanding* (Syahdan

sang puteri terpesona, hatinya terharu ketika mendengarkan, belibis putih menyuarakan tembang, air matanya mengalir, membayangkan raja Angling Darma, gagah muda dan kesaktiannya tidak adaandingannya).

Cara yang lebih ketara menyampaikan tembang ialah dengan menyebut nama tembangnya. Pada Bahagian IV, penyadur menulis seperti *Sandika sang roba mano, enggi sang balibis pote, tole kabit bang-tembangan, arareppen tembang mejil, ...* Meskipun kata *tembang Mejil* adalah juga sebahagian dalam cerita, namun ia berfungsi sebagai *sandi gending*, iaitu pemberitahuan kepada khalayak bahawa nama tembang itu adalah *Mejil*.

Penggunaan dan komposisi kedudukan tembang juga penting. Selain itu, penggunaan tempat juga mempunyai makna, sesuai dengan kandungan isi dan perkembangan cerita. Komposisi tembang juga tidak terlepas daripada struktur yang sudah ditetapkan. Hal ini akan dibicarakan khusus pada bahagian isi manuskrip yang sedang dibincangkan ini.

#### URUTAN CERITA ANGLING DARMA DAN TEMBANG YANG MENYAMPAIKANNYA

Telah dinyatakan di bahagian pengantar, teks *ADAM* terbahagi kepada lapan bahagian rangkaian puisi panjang. Keseluruhan cerita dalam kelapan-lapan bahagian itu bermula dari hubungannya yang kurang serasi dengan sang isteri Dewi Setyawati, perjalanannya berburu untuk menghibur hatinya yang kusut sahingga sang raja sakti memperoleh kesaktian untuk dapat memahami bahasa binatang dari Naga Pertala. Setelah hubungannya dengan permaisuri semakin memburuk, sang Dewi membunuh diri. Raja Mlowopati kemudiannya mengembara ke banyak negara dalam rangka menjalankan hukuman Sang Dewa, sehingga akhirnya kembali lagi ke kerajaannya dengan permaisuri-permaisuri yang semuanya mirip dengan Dewi Setyawati.

Urutan cerita dan tembang yang digunakan adalah seperti yang berikut:

Bahagian    Tembang yang    isi

- |   |               |   |
|---|---------------|---|
| I | <i>Artate</i> | <ul style="list-style-type: none"> <li>– Pengantar yang dibuat oleh penulis tentang cerita yang ditulisnya.</li> <li>– Eksposisi: Raja Angling Darma dan kerajaannya yang makmur serta sifat-sifatnya yang adil dan belas-asih kepada rakyatnya.</li> <li>– Beristerikan Dewi Setyawati puteri Begawan Maniksutra (gurunya).</li> <li>– Hubungan Raja Angling Darma dengan permaisurinya kurang serasi.</li> <li>– Pergi berburu untuk menghibur hati.</li> </ul> |
|---|---------------|---|



- Awal persoalan: sepulang berburu Angling Darma melihat dua ekor ular, Naga Gini dan ular Tampar bersenggama. Kerana tahu bahawa Naga Gini adalah isteri sahabatnya, Naga Pertala, Angling Darma membunuh dengan panah Sang Ular Tampar; malang, panah itu menyerepet (terkena sedikit) ekor Naga Gini.
- Senom*
- Menceritakan sikap orang muda yang emosional apabila melihat dua pasang burung jalak (jelmaan Sang Hyang Batara Guru dan Dewi Uma, isterinya) berasyik-masyuk di atas pohon persis di atas kepala Sang Raja. Kedua-dua ekor burung itu pun dipanahnya, matilah si burung betina. Burung jantan pun mengucapkan kutuknya: Angling Darma akan berpisah dengan isterinya ketika keduanya sedang bercinta-cintaan.
- Mejil*
- Dewi Setyawati keluar menjemput kedatangan raja yang pulang dari berburu. Raja dan permaisuri memasuki peraduan, tetapi raja bermuka murung memikirkan hukuman yang akan dijatuhkan oleh Naga Pertala. Dewi Setyawati salah sangka terhadap sikap sang raja. Sang Dewi mengira Raja tidak sudi dengan dirinya. Untuk mencairkan suasana tersebut, diceritakanlah peristiwa terbunuhnya ular Tampar itu.
  - Naga Gini memfitnah Angling Darma kepada lakinya bahawa Angling Darma sudah mencuba memperkosa dirinya. Tentu saja Sang Naga Pertala marah dan ingin menghancurkan Angling Darma.
- Kasmaran*
- Ketika Sang Naga menyamar masuk menjadi udara, ia mendengar penuturan Angling Darma dengan sang permaisuri.
  - Kerana perbuatan Angling Darma dianggap menyelamatkan Naga Pertala dari malu, Sang Raja Mlowopati dihadiah mukjizat Nabi Sulaiman, iaitu mampu memahami bahasa semua binatang, dengan syarat tidak boleh diajarkan kepada sesiapa pun.

II *Kènantè*

- Ketika Raja dan Ratu beradu, terdengarlah oleh Angling Darma percakapan dua ekor cicak yang mengajak pasangannya berbuat seperti Raja dan Ratu. Mendengar hal tersebut, Angling Darma tertawa. Setyowati tersinggung hatinya, dianggapnya Sang Raja mentertawakan dirinya yang tidak mampu melayani Sang Raja. Untuk mencairkan suasana, terpaksa Sang Raja menceritakan ilmu dari sahabatnya, Naga Pertala. Akan tetapi di sinilah awal bencana itu (*inciting force*): Dewi Setyowati meminta diajari ilmu memahami bahasa binatang itu, jika tidak, ia akan membunuh diri dengan cara terjun ke dalam api. Untuk menunjukkan cintanya, Raja ingin bunuh diri bersama.
- Ketika raja dan ratu telah siap di anjungan, api mulai marak, di bawah panggung ada dua ekor domba bertengkar: si jantan dipaksa oleh si betina untuk mengambil daun kelapa sebagai penguat ‘nyidam’ hamilnya.

*Pangkor*

- Domba jantan menolak. Ketika domba betina mengancam hendak bunuh diri, bahkan si jantan menyuruh betinanya untuk melakukannya. Setelah domba betina mati dalam api, domba jantan pun lenyap kerana keduanya adalah dewa yang menyamar.
- Mendengar domba jantan tidak mahu ikut musnah dalam api, berubahlah fikiran sang Raja: Sang Isteri dibiarkan melompat sendiri. Dan Sang Raja pun sangat berduka dan berkata: Saya tidak akan kahwin lagi jika tidak ada wanita yang menyamai Dewi Setyowati.
- Janji Angling Darma didengar oleh Dewi Uma dan Dewi Ratih. Kedua-duanya lalu menguji keteguhan janji itu dengan cara menyamar menjadi nenek-nenek dan gadis cantik menyerupai Dewi Setyowati.

*Mejil*

- Ketika melihat gadis cantik dekatnya, runtuhlah iman Sang Raja yang baru kehilangan permaisurinya itu. Seketika itu, Dewi Uma menghukum Angling Darma: ia harus meninggalkan istananya selama lapan tahun, dan kerajaannya akan

- tampak seperti hutan sehingga hukuman selesai.
- Durma* – Memulai pengembaraannya yang pertama di kerajaan Mloyopati. Angling Darma diberitahu oleh seorang nenek bahawa di sini tinggal tiga orang puteri raksasa yang cantik. Angling Darma ingin tahu keadaan gadis tersebut.
- Senom* – Darah mudanya mendorongnya untuk memperisteri tiga orang gadis yang ternyata pemakan daging manusia. Ketika rahsia ketiga-tiga gadis itu terbongkar, mereka marah dan mengutuk Angling Darma menjadi burung Belibis.
- III *Mas Kumambang* – Mendapatkan kutuk yang kedua kali, keyakinan diri sang raja mulai menurun. Sambil terbang, dikatakannya bahawa ia lebih baik mati. Sampailah burung Belibis ke desa Wonosari, Bojonegoro, tempat tinggal Demang Klungsur dan Geduk pembantunya. Terbetik dalam hati burung belibis untuk mengabdikan kepada Geduk yang pada waktu itu sedang memasang jerat untuk menangkap burung. Secara sengaja kaki belibis dimasukkan ke jerat tersebut.
- Artate* – Belibis dibawa kepada Ki Demang. Burung belibis menasihati Ki Demang untuk berhenti menjerat burung, meningkatkan pertanian, dan belajar menjadi pedagang telur burung belibis. Ki Demang menjadi kaya-raya dan kampungnya mulai dikenal orang.
- Kasmaran* – Raja Darmowiseso, ayah Dewi Srenggono, mendapatkan ujian berupa dua orang rakyatnya berebut isteri bernama Bermami. Kedua-duanya mengaku asli bernama Bermami. Pada hal salah satunya adalah (palsu).
- Artate* – Belibis mendengar kabar tentang persoalan raja Darmowiseso dari burung gagak. Belibis membujuk Ki Demang untuk mengambil bahagian dalam sayembara mengungkap suami kembar tersebut.

- Pangkor* – Belibis memberitahu suatu siasat kepada Ki Demang: Siapa yang boleh masuk ke dalam kendi ialah suami asli Bermani. Dengan siasat itu, tertangkaplah suami palsu. Ki Demang diangkat menjadi Patih Jaksanegara.
- Kenante* – Burung belibis menggoda Dewi Srenggonowati yang sedang duduk di taman. Dewi memerintahkan para pengiringnya menangkap belibis, tetapi tidak berhasil.
- Mejil* – Pulang ke istana sambil menangis kerana menginginkan burung belibis. Patih Jaksanegara disuruh mencari belibis tersebut. Ki Patih berkata kepada raja bahawa dirinya mempunyai burung belibis putih.
- Artate* – Burung Belibis menjadi kesayangan Dewi Srenggonowati.
- IV *Kenante* – Burung Belibis, Dewi Srenggonowati, dan para emban bersenang-senang sambil bermain tebak-tebakan (teka-teki) atau melantunkan tembang.
- Mejil* – Tembang yang dilantunkan berisi kehebatan, kegagahan, kebagusan rupa, dan kesaktian Angling Darma yang diaku sebagai tuan/rajanya Si Burung.
- Kenante* – Dewi Srenggonowati terharu mendengar tembang Si Burung Belibis.
- Senom* – Ketika makan bersama belibis, Dewi Srenggono bertanya mengapa tuannya dulu meninggalkan keratonnya. Belibis menjawab bahawa rajanya ditinggal mati bunuh diri oleh isterinya. Pada kesempatan ini, Sang Burung memberitahu Sang Dewi tentang syarat-syarat memilih suami.
- Artate* – Pada waktu Sang Dewi tidur, belibis menciuminya.
- Kenante* – Burung Belibis minta kepada Dewi untuk mencabut jambul (bulu di kepala). Tahulah Sang Putri bahwa burung belibis adalah Sang An-

- gling Darma sendiri. Kemudian, mereka berdua bersandiwara, siang menjadi belibis malam tidur berdua sebagai manusia biasa.
- Mejil – Sang Dewi Srenggonowati hamil.
- Durma – Raja dan ratu susah hati dengan hamilnya Sang Putri. Sang Raja mengadakan sayembara: siapa yang mampu menangkap maling (pencuri) sakti boleh mempersunting puteri, diangkat sebagai raja muda, dan akan mendapat kekuasaan separuh negara.
- V Pangkor – Batik Madrim, patih Mlowopati, berangkat mencari rajanya. Sebelum berangkat ia menunjukkan kesaktiannya dengan mengatakan, “Jika pohon siwalan ini boleh saya cabut, Gusti Pangran Angling Darma” masih hidup. Ternyata ia dapat mencabut pohon tersebut.
- Artate – Patih Madrim menugaskan Jajaningrat dan Wijanarko untuk menjaga kerajaan sewaktu dia mencari Raja Angling Darma. Madrim menyamar menjadi Pendeta Wasi Batik Madrim.
- Wasi Batik Madrim berjumpa dengan Patih Bojonegoro yang mencari orang sakti yang dapat menangkap maling sakti yang bersembunyi di negara Bojonegoro. Batik Madrim menyanggupi bahawa dirinya sanggup menangkap maling sakti tersebut.
- Durma – Batik Madrim tahu bahawa maling yang dicurigai itu bersembunyi di tempat peraduan sang puteri. Batik Madrim minta agar puteri disuruh menghadap sang raja dengan Burung Belibisnya sekali.
- Kasmaran – Batik Madrim meminta Dewi menyerahkan Burung belibis kerana di situlah maling itu sembunyi, tetapi Roh Angling Darma berpindah dari satu tempat ke satu tempat lain, termasuk antaranya ke dalam cincin yang dipakai oleh Dewi Srenggono.

- |           |  |
|-----------|--|
| Pangkor   | – Maharaja Angling Darma berubah diri menjadi besar sambil membujuk Batik Madrim untuk masuk ke dalam api.   |
| Kenante   | – Mengenali suara rajanya. Madrim kemudian menyembah dan mengaku kalah. Sambil menangis, Madrim meminta agar rajanya bersedia mengadap Raja Darmawiseso, ayahanda Dewi Srenggonowati, agar dibenarkan memperunting puterinya. Raja Darmawiseso justeru sangat gembira kerana tahu bahawa menantunya adalah raja termasyhur. Ketika perkahwinan selesai, Angling Darma berkata kepada ayah mertuanya bahawa ia tidak bersedia menjadi raja. Kemudian ia berpamitan (meminta diri) untuk meneruskan perjalanan, kerana waktu hukuman/kutukan belum selesai. Batik Madrim diperintahkan kembali ke Mlowopati, tetapi ia ingin mengiringi pemergian Sang Raja. |
| Mejil     | – Dalam perjalanan, Angling Darma menyembuhkan orang tuli dan lumpuh. Kemudian, Raja dan Madrim menemukan pengumuman berisi sayembara mengubati puteri raja Basunanda, raja Kertanegara, yang bernama Trusilowati yang sakit bisu. Barang siapa dapat mengubatinya, boleh memperisterikannya.  |
| Pocong    | – Menuju Kerajaan Kertanegara. Di sana Angling Darma dan Madrim menyaksikan dukun-dukun mengubati Trusilowati.   |
| Artate    | – Angling Darma, menyamar menjadi pendeta, meminta izin kepada raja Basunanda untuk mengubati Trusilawati. Kata Basunanda, jika Trusilowati berhasil berbicara tiga kali, bererti ia sudah sembuh.   |
| VI Artate | – Angling Darma mengatakan bahawa roh Trusilowati dibawa oleh Raja Raksana Pancadnyono dari negara Simbarmanyuro, kerana dahulu lamarannya pernah ditolak. Roh itulah yang kemudian dikembalikan oleh Angling Darma. Untuk menguji sama ada Puteri Tru-  |

- silowati sembuh, Batik Madrim mengujinya dengan memberi teka-teki patung.
- Kasmaran – Angling Darma menunjukkan kesaktiannya dengan cara menyuruh tempat tembakau dan lampu melanjutkan teka-teki.
- Senom – Telah tiga kali puteri Trusilo menjawab teka-teki dengan benar. Bererti ia telah betul-betul sembuh dari penyakit bisunya. Angling Darma dikahwinkan dengan Sang Puteri.
- Durma – Raja-raja yang pernah mencuba mengubati Sang Puteri amat marah mendengar Dewi Trusilo sudah dikahwinkan. Mereka hendak menyerang Kertanegara. Angling Darma dan Madrim membela Kerajaan Kertanegara.
- Artate – Angling Darma meminta diri hendak meneruskan perjalanan. Trusilo memaksanya untuk ikut sama. Di dalam perjalanan, Batik Madrim iri hati dengan keberhasilan Angling Darma mempersunting dua orang puteri cantik. Kata hatinya, semestinya dibagi satu-satu. Hatinya yang dengki menyusun siasat. Ketika Trusilo haus dan ingin meminta air, Madrim menyuruh Angling Darma memasuki badan burung merak untuk mengambil buah kelapa muda. Ketika roh Angling masuk ke badan burung merak, jasad Angling dimasuki roh Madrim. Madrim dengan tubuh Angling menggoda Trusilo, tetapi gagal. Ia lalu berbalik arah menuju Bojonegoro hendak memperdayakan Dewi Srenggono. Dewi Srenggono menolak untuk bertemu kerana taat pesan suaminya, bahawa ia akan kembali jika ada kambing mengalahkan gajah. Madrim bertubuh Angling bermabuk-mabukan minum arak.
- Mejil – Merak putih terbang menuju taman Bojonegoro menjumpai Dewi Srenggono isterinya yang sedang tertidur di pinggir taman.
- Kasmaran – Dewi Srenggono meluahkan rindunya kepada suaminya. Juga dituturkannya keadaan puteranya yang sudah mulai besar. Disampaikannya

juga perilaku Madrim dengan rupa Angling bahawa ia suka berjudi dan mengadu kambing dengan gajah.

- |     |          |   |
|-----|----------|---|
| VII | Kasmaran | <ul style="list-style-type: none"> <li>– Burung Merak dan Dewi Srenggono mengatur strategi. Madrim bertubuh Angling disuruh datang ke tempat peraduan dengan membawa kambingnya. Di situ, Madrim diberi minum arak. Setelah setengah mabuk, Dewi Srenggono minta agar kambing mengambilkan bunga gading. Tanpa berfikir panjang, roh Madrim meninggalkan jasad Angling dan masuk ke tubuh kambing. Roh Angling Darma pun segera menyusup ke tubuhnya sendiri. Ketika tahu bahawa dirinya tertipu, kambing pun mengamuk menyerang Angling Darma asli. Namun, raja mesti menang dari patihnya. Madrim pun meminta ampun. Angling Darma mengampuni kesalahan patihnya, dan menyuruhnya untuk segera mencari badan wadahnya di dalam gua di tengah hutan. Sejak itu, selesailah sudah hukum dewa kepada Angling Darma.</li> </ul> |
|     | Artate   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– Kerajaan Bojonegoro diserahkan kepada Angling Darma oleh raja Darmowiseso. Putera Angling dengan Dewi Srenggono yang bernama Anglingkusumo dibawa ke pertapaan oleh datuknya. Trusilo pun telah melahirkan puteranya dengan diberi nama Danurwendo. Pada waktu ini pula, Raja Raksana Pancadnyono yang merasa memiliki Trusilowati ingin merebut kembali Sang Puteri dari tangan Angling Darma. Pancadnyono menyerang Mlowopati.</li> </ul>  |
|     | Senom    | <ul style="list-style-type: none"> <li>– Patih dan rakyat Mlowopati kekalahan menghadapi serangan pasukan Pancadnyono. Patih Arjo Wijanarko bertekad hendak melawan pasukan yang menyerang.</li> </ul>  |
|     | Artate   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– Patih Aryo Wijanarko diberitahu oleh Bagawan Maloyosidi bahawa Pancadnyono bukan tandingannya. Prabu Angling Darma bersama</li> </ul>  |



dengan isteri-isteri dan putera-puteranya menuju ke Mlowopati. Rombongan ini diiringi tiga ribu pasukan.

- |       |   |
|-------|---|
| Durma | – Pasukan Pancadnyono dibunuh pada saat mabuk. Danurwendo berperang dengan gagah dan banyak membunuh musuh.   |
| Senom | – Madrim akhirnya berhasil menemukan tubuhnya. Ia segera kembali ke Kerajaan Mlowopati untuk ikut berperang melawan patih Kalasrenggi. Angling Darma dan pasukannya akhirnya memenangi peperangan melawan Pancadnyono. Raja Mlowopati kembali ke keratonnya bersama Dewi Srenggono, Trusilo, dan Mayangkusuno serta putera-puteranya. |

#### PERBEZAAN ISI NASKAH *ANGLING DARMA* VERSI MADURA DENGAN VERSI JAWA

Raden Sosrodanukusumo menyebut dengan jelas bahwa *ADAM* yang disusunnya itu bersumberkan cerita Jawa Kuno pada Bahagian I dalam bentuk tembang *Artate*. Akan tetapi, beliau tidak menyebut buku apa yang dijadikan sumber penyadurannya. Selanjutnya dalam rencana ini akan diperbandingkan beberapa bahagian *ADAM* dengan *Kidung Angling Darma* yang telah ditanskripsi dan diterjemah Drewes (1991) ke dalam bahasa Inggeris, yang kemudian dijadikan dasar untuk penulisan bukunya yang berjudul *The Roman of King Angling Darma*. Sehubungan itu, akan ditunjukkan perbezaan yang ditemui dalam kedua-dua teks itu. Dari jumlah bahagian atau episod ceritanya, versi Drewes ternyata memuatkan lebih banyak bahagian. Sekiranya versi Drewes memuat sepuluh episod, tetapi *ADAM* hanya memuat lapan. Dari perbezaan jumlah episod itu dapat diduga bahawa *ADAM* lebih pendek, maka lebih sedikit isi kandungan cerita. Ini bermakna ada bahagian cerita yang tertentu sudah dihilangkan dengan sengaja, kerana sebab yang tertentu.

Selain perbezaan itu, ada juga perbezaan lain dalam penyebutan unsur-unsur tertentu seperti yang ditunjukkan dalam rajah yang berikut:

Versi Drewes	Versi Ambya Madura
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Cerita dimulai dengan pengenalan tokoh Angling Darma (AD) dan kerajaannya. Kemudian dilanjutkan dengan laporan Nagini, puteri Raja ular Anantaboga, kepada ayahnya, bahawa AD telah berusaha memperkosa dirinya di taman ketika ia melihat-lihat keindahan bunga.</li> <li>2. Anantaboga marah dan ingin membunuh AD. Segeralah ia mengubah dirinya menjadi ular kecil, sebesar seutas rambut. Agar tidak diketahui, ular tersebut menyelusup di bawah bantal AD.</li> <li>3. Setelah diketahui Nagini berbohong, Anantaboga menyelidiki keluar. Di pintu gerbang dipanggilnya AD untuk menjemput dirinya yang datang mengunjungi sahabatnya. Di bawah bayang-bayang pohon nagasari, disampaikan maksud yang sebenarnya, bahawa hampir saja ia membunuh sahabat yang justeru menyelamatkan maruahannya.</li> <li>4. Anantaboga memberi kesaktian berupa <i>aji pancabumi</i>, yakni mampu memahami bahasa binatang.</li> <li>5. Dalam perjalanan menuju kerajaannya, AD mendengar suara pasukan semut yang berteriak kerana tidak kuat mengangkat kaki rajanya yang terjepit. Inilah kali pertama AD menggunakan kesaktian barunya.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Cerita dimulai dengan pengenalan tokoh AD, kehebatan, kebagusan rupa, dan kebijaksanaan pemerintahannya. AD berkahwin dengan Dewi Setyowati, puteri pertapa. Akan tetapi hubungan mereka kurang baik. Sewaktu pulang dari perburuan, AD melihat Naga Gini dan Ular Tampar bersenggama. Tahu bahawa Naga Gini adalah isteri sahabatnya, Raja Ular Naga Pertala, AD membunuh ular tampar dengan panah.</li> <li>2. Khawatir akan fitnah Naga Gini, AD berjalan-jalan di taman. Di sinilah ia memarah burung jalak yang sedang berkasih-kasihan yang ternyata Batara Guru dan Dewi Uma. Batara Guru mengutuk AD: ketika ia berkasih-kasihan, isterinya akan meninggalkannya. (Bahagian ini tidak ada dalam versi Drewes)</li> <li>3. Naga Pertala berangkat untuk menghukum AD. Sesampai di Mlowopati, ia berfikir sebaiknya ia menyelidiki dahulu apa yang sebenarnya terjadi, sebab selama ini AD tidak pernah memungkiri persahabatan mereka. Segeralah ia mengubah dirinya menjadi udara dan masuk ke kamar AD tanpa mereka ketahui.</li> <li>4. Naga Pertala membalas kebaikan budi AD dengan diberi kesaktian Nabi Sulaiman, iaitu memahami bahasa binatang.</li> <li>5. Ini dalam Ambya Madura tidak ada.</li> </ol>

Versi Drewes	Versi Ambya Madura
6. Di dalam versi Drewes hanya disebutkan “ <i>Sang Sêrpana anrêng amidih angajak sakrida ring rabi sang Sêrpini maler atulak tuhu sira tan apti yata dadi tukar sang Sêrpana kroda nawut pegat tunganing wuntute rabinika.</i> ”	6. AD masuk ke dalam peraduan. Melihat isterinya tidur, AD lalu ingin bersenggama dengannya. Di dinding ada cicak jantan mengajak pasangannya berbuat seperti AD dan permaisuri. Kerana selalu ditolak, cicak jantan marah dan menggigit ekor isterinya. Potongan ekor itu menggeliat-geliat jatuh di peraduan raja.
7. Dewa Brahma dan Dewa Wisnu sedang terbang di angkasa, dan kedua dewa itu menyaksikan AD yang mahu membunuh diri masuk ke dalam api bersama isterinya. Kedua dewa itu ingin mencuba keteguhan hati AD dengan mengubah diri menjadi kambing jantan dan betina.	7. Dalam ambya Madura disebutkan, “ <i>sanaleka embi’ lake’ mosna ampon, sabab gapaneka nyatana, diba pareng semmo enggi</i> ”. (Seketika, kambing jantan menghilang, sebab kambing itu sebenarnya dewa (tidak disebut nama) yang ingin memberikan peringatan kepada AD).
8. Lama hukuman yang dijalani oleh AD adalah tujuh tahun, seperti tertulis dalam versi Drewes, “ <i>Lungaanu-supeng wana wukir tême lamun wus gênêp pitung tahun sira muliha muwah maring rajanira.</i> ”	8. Dalam versi Ambya Madura tertulis bahawa lama hukuman itu lapan tahun “ <i>Méla Sêda énsompaén mangkên, dalem ballung taon, abittépon sêda pan ta’ ollé, ngadek rato mrénta Mlowopati, katon alas kabbi, sêda kratonnépon.</i> ”

Perbezaan versi Drewes dengan versi *ADAM* bukan sahaja daripada segi penggunaan dan penamaan tembang yang dijadikan sarana bercerita, tetapi juga tidak ada persamaan daripada segi isi cerita. Walaupun kedua-duanya memulakan cerita dengan menggunakan tembang yang sama, iaitu tembang *Dandang Gula*, tetapi versi Madura menggunakan nama *Artate*, yakni nama tembang yang dipengaruhi Islam dari daerah Gersik. Jikalau dilihat daripada segi urutan tembang, terdapat banyak perbezaan antara kedua-duanya. Misalnya, dalam versi Madura tidak terdapat tembang *Megatruh* yang dalam tembang Jawa biasanya digunakan untuk menceritakan hal-hal yang berkaitan dengan penderitaan. Kesimpulan yang boleh dibuat berdasarkan perbezaan antara versi Drewes dengan *ADAM* ialah versi Madura tidak mungkin diambil daripada versi Drewes. Jika demikian, dari manakah sumber *ADAM*?

Dalam bab IX bukunya, *The Romance of King Angling Darma*, Drewes meringkaskan isi manuskrip *AD* versi Winter. Ada banyak persamaan, terutamanya rentetan cerita, penamaan watak dan penyebutan bahagian cerita. Tetapi, kesimpulan ini bukanlah mutlak memandangkan ia hanya berdasarkan ringkasan

yang dilakukan Drewes. Oleh itu, penulis ini akan cuba memperkatakan perkara itu lebih mendalam dan terperinci lagi dalam rencana yang lain.

#### WARNA ISLAM DALAM *ANGLING DARMA* VERSI MADURA

Penyebutan manuskrip *AD* sebagai *ambya Madura* mendorong kita membuat tafsiran bahawa dalam teks tersebut ada kisah nabi-nabi. Pentafsiran itu berdasarkan perkataan *ambya* yang dalam bahasa Madura bererti cerita nabi-nabi (Asis Safioedin 1977:43). Ingin ditambah di sini bahawa perkataan *ambiyo* juga mempunyai erti yang sama dalam bahasa Jawa (Janz 1913:8). Tanggapan sedemikian akan meleset setelah dibaca isi teks tersebut yang didapati lebih banyak menceritakan perjalanan dan pengembaraan cinta Raja Mlowopati yang bernama Angling Darma. Satu-satunya nama nabi yang disebut dalam teks itu ialah nabi Sulaiman sehubungan dengan kesaktiannya memahami bahasa binatang yang diberi Naga Pertala. Mukjizat nabi lain yang dimiliki oleh Angling Darma adalah mukjizat nabi Isa, iaitu yang dapat menyembuhkan orang bisu dan tuli. Mukjizat yang ditimbulkan ini tidak dinyatakan secara langsung dalam teks, baik oleh penyadurnya mahupun dalam versi Winter.

Ada dua sebab perkataan *ambya* digunakan penyadur. Pertama, penyaduran itu dilakukan untuk menyediakan bacaan orang Madura, agar mereka mengerti dan memahami sastera yang bernilai tinggi (*kengeng badi baca'an da' sabannya' epon bangsa Madura sadaja, towa ngoda me' oneng semmona toles*), selain mendidik mereka agar berbudaya, kerana ia adalah kewajipan dalam agama. Mencari ilmu adalah kewajipan yang harus ditanggung setiap muslimin dan muslimat. Kedua, penyaduran itu dimaksudkan untuk menyampaikan nilai luhur yang terkandung dalam sastera utama (*menangka'an toladan*), seperti teladan raja sakti Mandraguna, Angling Darma. Riwayat hidup raja Mlowopati itulah yang biasa diperbesarkan oleh *tokang tegges* (ahli penerjemah dan pentafsir) agar dihubungkan dengan kehidupan sehari-hari yang dianggap sesuai dengan nilai moral Islam. Meskipun tidak ada pewarnaan Islam dalam cerita yang disebut ini, namun pengkritik sering membuat tanggapan bahawa nilai moral yang terdapat dalam teks itu amat sesuai dijadikan ajaran Islam, sekaligus dijadikan rujukan dalam perilaku sehari-hari.

Selanjutnya ingin ditambah nilai yang luhur yang biasanya mendapat sorotan dan dihubungkan dengan nilai moral Islam:

1. Meskipun Angling Darma seorang raja, tetapi baginda amat taat kepada *pandita* (guru). Dalam adat Madura, ini dikenal *sesanti Bapak, Babuk, guru, rato* yang bermakna kita harus taat dan menghormati ibu/bapa, kemudian kepada guru, baru yang terakhir kepada rajanya (... *ban potrana guru, enggi sang maha pendita, Mani'sutro mela kaemanen, eanggep panjimadan*, Bahagian 1 halaman 3). Jika kata-kata guru dilanggar, mala

- petaka akan menimpa kita (*Reng nerrak larangna guru, maste daraka epanggi*, Bahagian II halaman 4).
2. Ketika menyaksikan kepelbagaian makhluk dengan tingkah-laku yang sama dengan manusia, Angling Darma sentiasa mengingati Tuhannya yang Mahasuci (... *nalekana ngoladin, solana mano' se bannya', semmona ta' bida oreng, emot da' Maha Socce*, Bahagian I halaman 14).
  3. Persahabatan antara Raja Angling Darma dengan Naga Pertala lebih daripada hubungan antara saudara. Mereka juga saling menjaga persahabatan agar kekal dan abadi. Hubungan itu juga tergambar dalam pepatah Madura, iaitu *kenca palotan, kanca taretan* yang bermakna sahabat yang baik itu melebihi saudara sendiri (*Naga Pertala se esambadin, ganeko pan kenal lebat becce, ban bula ajanji, lebbi tretan onngu*, Bahagian I halaman 21).
  4. Raja yang melanggar janjinya akan mendapat hukuman yang berat dari dewa, kerana raja yang tidak kuat memegang janji tidak layak menjadi raja. Suara raja adalah suara Tuhan. (*Krana ella terro da' sang Ratih, daddina ta' guggun, monggu rato cedra oca' dibi', kenneng okom laban diba lebbi, seda la epaste dapa' claka'epon*, Bahagian II halaman 17).
  5. Sangatlah sukar untuk raja mengakui kesalahannya. Oleh sebab itu, ketika Angling Darma berbuat salah, sesuailah dengan makna yang tersembunyi di sebalik namanya, dan ia harus menjalani darma. Termasuk di dalamnya ialah ia harus mengakui kesalahan dan selanjutnya meminta ampun kepada Tuhannya (... *pan sengko' dibi' ta' enda' da' totor bagus, sang raja Angling Darma lebat ngennes dalem ate, pan atobat sang rato da' ka dibana*, Bahagian II halaman 28).
  6. Kesedaran bahawa raja boleh juga membuat salah, dan orang salah harus bersedia dihukum telah digambarkan dengan indah ketika burung belibis yang pandai berbicara menolak secara halus ketika ia hendak dilantik menjadi raja. (*Nangeng sengko' poma-poma ja' padaddi rato gun dinna', karan sengko' reya laggi' epaste nyandang sangsara*, Bahagian III halaman 3).
  7. Petunjuk bagi gadis dalam memilih suami ada empat: a) seperti permata, yakni laki-laki jernih warna, indah dan utama budinya, kerana permata itu mahal harganya, b) seperti burung unggulan, bagus bulu dan bunyinya, dan mahal pula harganya, maka akan disukai orang, c) seperti keris, iaitu dibuat daripada bahan yang tinggi mutunya, bagus bentuknya dan indah wujud-rupanya, dan d) seperti wanita utama, terlihat indah dipandang dan halus tingkah laku dan budinya.
  8. Untuk melaksanakan Darma (kewajiban utama sebagai manusia mulia), kata Angling Darma kepada Batik Madrim yang memohon untuk diperkenankan mengiringi perjalanan rajanya kerana ada banyak percubaan dalam perjalanan nanti. Selain itu, mereka yang berniat melaksanakan darma itu harus kuat memerangi godaan syaitan dan nafsu (... *gun jalan pan raja coba, lamon kodu maksa ngereng, kodu kellar merrangenna gudana syetan ban bellis*, Bahagian IV halaman 26).

9. Tugas makhluk di dunia ternyata berbeza-beza. Orang tua bertanggungjawab membentuk perilaku anaknya, agar jangan sampai anak cacat raganya ataupun rosak penampilannya. Saudagar pula bertanggungjawab memberi perhiasan yang patut. Adalah tidak wajar jika saudagar terlalu banyak mengambil dan menyimpan keuntungan yang diperolehnya. Kedudukan yang paling agung adalah Sang Khalik, pemberi nyawa dan kehidupan, iaitu tuhan seluruh alam yang harus disembah dan dimuliakan.
10. Perilaku wanita terhadap laki-laki: a) Saudara wanita yang lebih tua harus duduk di sebelah kanan saudara laki-lakinya yang lebih muda, sedangkan wanita yang lebih muda di sebelah kiri, b) wanita yang berkedudukan sebagai isteri harus duduk di hujung kaki, kerana isteri tidak boleh berada di tempat lebih tinggi dari laki-laki. Ia juga harus berada di hujung kaki untuk menunjukkan ia siap bersimpuh menyembah suaminya.

## PENUTUP

Manuskrip *ADAM* bukan hanya sekadar cerita perjalanan, atau cerita percintaan seperti disebut Drewes, tetapi juga sebuah teks penuh dengan nasihat dan ajaran tentang kemuliaan budi pekerti. Isi dan amanat yang dikandunginya akan menjadi lebih bermakna di tangan tukang pengkritik dan pentafsir yang berwibawa. Penamaan manuskrip ini sebagai *ambya* pastinya tidak menyimpang jikalau dilihat di sisi bentuknya sebagai karya seni untuk membentuk rasa, atau dilihat daripada segi fungsinya sebagai penyampai ajaran moral dan akhlak keagamaan.

## RUJUKAN

- Achadiati, Ikram. 1997. *Filologia Nusantara*. Jakarta: Pustaka Jaya.
- Asis Safioedin. 1977. *Kamus Bahasa Madura-Indonesia*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Birch, David. 1991. *Language, literature and critical practice: ways of analyzing text*. London: Routledge.
- Chambert-Loir, Henry & Oman Fathurrahman. 1999. *Khazanah naskah: panduan koleksi naskah-naskah Indonesia sedunia*. Jakarta: Ecole Française d'Extrême-Orient dan Yayasan Obor.
- Drewes, G.W.J. *The Romance of King Anglin Darma in Javanese literature*. The Hague: M. Nijhoff. 1975.
- Fachrudin Ambo, Enre. 1999. *Ritumpanna Wélenrénggé: sebuah episod sastra Bugis klasik Galigo*. Jakarta: Ecole Française d'Extrême-Orient dan Yayasan Obor.
- Grijns, C.D. & Robson, S.O. 1986. *Cultural contact and textual interpretation*. Dordrecht-Holland: Foris Publications.
- Hollander, Joannes Jacobus *Handleiding bij de beoefening der Maleische taal en letterkunde*. Breda: Bross & Comp, 1856.
- Janz, P. 1913. *Practisch Javaansch-Nederlandsch woordenboek*. Den Haag: G.C.T. van Dorp & Co.

Raden, Sosrodanoekoesoemo. 1941. *Angling Darma Ambya Madura*. Surabaya: G. Kolf & Co.

Zaharah Ibrahim. 1986. *Sastera sejarah: interpretasi dan penilaian*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Dr. Abdus Syukur Ghazali  
Pensyarah, Jurusan Bahasa dan Sastra Indonesia  
Fakultas Sastra  
Universitas Negeri Malang  
Indonesia  
e-mail: syukur\_ghazali@yahoo.com